

Cette présentation a été effectuée le 27 novembre 2012, au cours de l'atelier méthodologique « Rédiger des textes clairs et simples en 5 étapes » dans le cadre des 16es Journées annuelles de santé publique (JASP 2012). L'ensemble des présentations est disponible sur le site Web des JASP à la section Archives au : <http://jasp.inspq.qc.ca/>.

16^{es} journées
annuelles
de **santé**
publique 

Atelier méthodologique

Rédiger des textes clairs et simples en 5 étapes

Véronique Dorval, adaptatrice et formatrice
veronique.dorval@gmail.com

27 NOVEMBRE 2012

Institut national
de santé publique
Québec 

Présentations

Comité scientifique

- **Chantale Audet**, anthropologue et responsable du Guide *Mieux vivre avec son enfant de la grossesse à deux ans guide pratique pour les mères et les pères*
Institut national de santé publique du Québec
- **Irène Langis**, chef du secteur projets et développement
Unité des communications et documentation, Institut national de santé publique du Québec
- **Louise Sirard**, nutritionniste
Centre de santé et de services sociaux Jeanne-Mance
- **Geneviève Beauregard**, agente de planification, Direction générale de la santé publique
Ministère de la Santé et des Services sociaux du Québec
- **Véronique Dorval**, consultante en adaptation de documents et formatrice en rédaction

Objectifs de l'atelier

- **Décrire** la situation de la littératie en santé au Québec.
- **Comprendre** les concepts d'intelligibilité et de lisibilité.
- **Employer** la démarche de rédaction en 5 étapes en l'adaptant aux circonstances de votre pratique professionnelle.

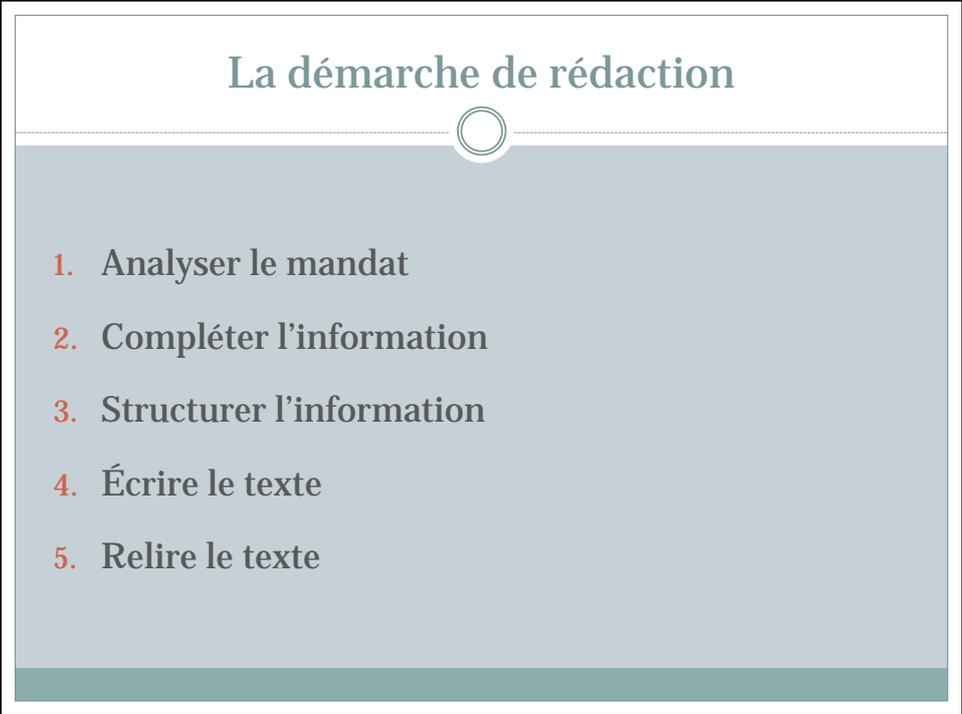
Déroulement de la journée

10 h 10	Quelques faits saillants sur la littératie en santé au Québec
10 h 30	La démarche de rédaction et les concepts sous-jacents
10 h 40	Étapes de rédaction 1 et 2 : exercice 1, échange et exposé
11 h 25	Étape de rédaction 3 : exercice 2, échange et exposé
12 h	Dîner
13 h 30	Étapes de rédaction 4 et 5 : exposé, exercice 3 et échange
14 h 50	Synthèse sur les 5 étapes de rédaction : exposé et échange
15 h	Pause
15 h 30	Autodiagnostic d'une production personnelle : exercice et échange
16 h 30	Illustration d'une réécriture en 5 étapes
16 h 55	Mot de la fin



The diagram features a red header bar at the top, a white central area with a dashed line and a circle, and a teal footer bar at the bottom. The text is centered in the white area.

La démarche de rédaction et les concepts sous- jacents



The diagram features a white header bar with the title, a light blue central area with a dashed line and a circle, and a teal footer bar at the bottom. The list is positioned in the light blue area.

La démarche de rédaction

1. Analyser le mandat
2. Compléter l'information
3. Structurer l'information
4. Écrire le texte
5. Relire le texte

Objectif visé : efficacité communicationnelle

« La communication est efficace lorsqu'elle produit l'effet escompté chez le récepteur. » (Clerc, I. Kavanagh, E., 2006)

Concepts sous-jacents

- **Lisibilité**
 - Lisibilité scripto-visuelle : police de caractères et mise en page
 - Lisibilité lexico-syntaxique : vocabulaire et structure de phrase

- **Intelligibilité**
 - Pertinence pour le lecteur de l'information choisie
 - Structure de texte : cohésion, cohérence

Exercice déclencheur

Consignes

- Lire le texte
- Répondre aux deux questions suivantes :
 1. Quel est le portrait-robot du lecteur?
 2. Quelles idées le lecteur retiendra-t-il de sa lecture?

Les 5 étapes de la démarche de rédaction

1. Analyser le mandat*
2. Compléter l'information
3. Structurer l'information
4. Écrire le texte
5. Relire le texte

Étape 1 : Analyser le mandat rédactionnel

Fiche à 5 composantes :

1. Acteurs
2. Objectifs et enjeux
3. Forme
4. Contenu
5. Conditions de production

1. Acteurs

- Public cible
- Mandant (de qui vient le mandat?)
→ vous, votre supérieur, une autre équipe, etc.
- Rédacteur = vous

1. Acteurs... public cible

- Profil sociodémographique
- Connaissance du sujet et des sujets connexes
- Connaissance de la langue française
- Comportements et attitude à l'égard du sujet
- Perceptions, peurs, croyances, conceptions
- Obstacles et gains (réels ou perçus)
- Disponibilité (temps)
- Contexte de lecture
- Etc.

2. Objectifs et enjeux

- Quel est l'objectif santé poursuivi?
- Quels sont le ou les objectifs de communication poursuivis? (sensibiliser, faire connaître, modifier une attitude ou une perception...)
- Y a-t-il des enjeux?
 - Stratégie globale
 - Bruit ambiant (compétiteurs de l'espace public)

3. Forme

- Genre (lettre, note, courriel, dépliant, page Web, médias sociaux, etc.)
- Longueur du document
- Mode de distribution
- Parties incontournables : introduction, développement, conclusion

4. Contenu

- Messages-clés : 2 ou 3 maximum en tenant compte
 - du public cible
 - des enjeux
 - des objectifs poursuivis
- Cordes sensibles : angle de traitement
- Étendue du sujet... i.e. niveau de détail

5. Conditions de production

- Budget accordé
- Ressources humaines et matérielles
- Partage des responsabilités
- Délai accordé

Reformulation du mandat à partir de la fiche synthèse

Acteurs :	destinataire mandant rédacteur
Objectifs et enjeux :	objectif santé objectifs de communication stratégie globale bruit ambiant
Forme :	genre de texte longueur du texte mode de distribution proportion texte-images
Contenu :	messages-clés angle de traitement étendue du sujet
Conditions de production :	budget accordé ressources humaines et matérielles partage des responsabilités date de tombée

La démarche de rédaction

1. Analyser le mandat
2. **Compléter l'information**
3. Structurer l'information
4. Écrire le texte
5. Relire le texte

Étape 2: Compléter l'information

- Trouver les renseignements manquants pour :
 - connaître suffisamment mon public cible
 - mieux cerner les enjeux concernés
 - s'assurer d'avoir tout le contenu nécessaire
- Établir une stratégie de recherche
- Réaliser la recherche
- S'assurer que tout est là; 9 questions de Lasswell

Étape 2: Compléter l'information



9 questions de Lasswell

<u>Qui?</u>	<u>Quand?</u>	Avec quoi?
<u>Quoi?</u>	<u>Comment?</u>	Pour quoi?
<u>Où?</u>	<u>Pourquoi?</u>	Pour qui?

La démarche de rédaction



1. Analyser le mandat
2. Compléter l'information
3. **Structurer l'information**
4. Écrire le texte
5. Relire le texte

Exercice 2

Structurer l'information

Consigne

Repérez dans les extraits suivants le ou les problèmes liés à la structure d'information :

- A. Problème de sélection d'information
- B. Problème de regroupement d'information
- C. Problème d'ordonnancement d'information

Exercice 2

Structurer l'information

Retour en plénière

Choisir l'information



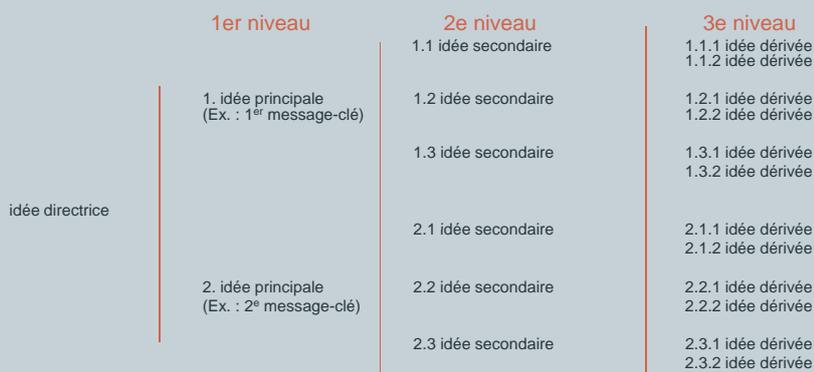
L'information à émettre doit être choisie :

- en fonction des objectifs, enjeux, messages-clés décrits lors de l'analyse de mandat;
- en fonction des connaissances, de la littératie et des besoins (préoccupations, questions) de votre public cible.

Structurer son contenu



Un texte ressemble à un arbre ou à un organigramme :



Regroupement et ordonnancement

Regrouper : mettre ensemble des éléments liés entre eux

Ordonnancer : mettre en ordre les éléments d'un ensemble

Regrouper	Ordonnancer
Principaux facteurs de risque associés au diabète :	Principaux facteurs de risque associés au diabète :
obésité, hypertension, antécédents familiaux, hypercholestérolémie	- antécédents familiaux - hypertension - hypercholestérolémie - obésité

1. antécédents familiaux, 2. hypertension, 3. hypercholestérolémie, 4. obésité

5 types d'ordonnancement

- descriptif
- narratif
- explicatif
- argumentatif
- « pédagogique »

Ordonnancement descriptif

Types	Exemples
spatial	de haut en bas, d'est en ouest, de gauche à droite
chronologique	durée, série d'étapes, etc.
catégoriel	aspects d'un phénomène, sous-groupes, etc.

Ordonnancement narratif

Personnification, on met en scène, on raconte une histoire, par exemple :

- article de vulgarisation scientifique
- témoignage
- mise en situation fictive
- etc.

Ordonnancement explicatif

- cause à effet
- comparaison
- problème-cause-solution

Ordonnancement argumentatif

- thèse – antithèse – synthèse (TAS)
- accumulation de preuves

Ordonnancement « pédagogique »

Principes pédagogiques facilitant l'assimilation de nouvelles connaissances :

- du connu vers l'inconnu
- du simple au complexe
- du concret vers l'abstrait
- du facile au difficile
- du général au particulier
- du plus important au moins important

Cas 1

Pb → A ou C

1. Qu'est-ce que le C. difficile?

Le C. difficile, ou *Clostridium difficile*, est une bactérie connue depuis longtemps.

Cas 2

Pb → B + A (choix de la question)

Contre quoi le vaccin protège-t-il?

Le vaccin utilisé dans le cadre du programme de vaccination au Québec protège contre quatre types de VPH qui sont associés à deux maladies :

Types de VPH	Maladies associées
16 et 18	70% des cancers du col de l'utérus
6 et 11	90% des verrues génitales

Le vaccin ne donne pas les VPH ni l'infection par les VPH. Son rôle est de préparer des défenses (anticorps) contre ces quatre types de VPH.

Cas 3

Pb → B

Est-il recommandé que mon enfant reçoive le vaccin combiné dans les situations suivantes? :

Situation	Vaccin combiné	Raison
S'il a déjà eu l'hépatite B?	Oui	Pour bénéficier de la protection contre l'hépatite A.
S'il a déjà eu l'hépatite A?	Oui	Pour être protégé contre l'hépatite B, qui est l'objectif principal du programme de vaccination.
S'il a reçu un vaccin contre l'hépatite B?	Oui	Surtout s'il a reçu ce vaccin avant l'âge de 12 mois. Pour être protégé à long terme, il doit recevoir une dose de vaccin contre l'hépatite B.
	Oui	Pour bénéficier de la protection contre l'hépatite A.
S'il a reçu un vaccin contre l'hépatite A?	Oui	Pour être protégé contre l'hépatite B, qui est l'objectif principal du programme de vaccination.

Cas 4



Pb → A

Qu'est-ce que la listériose?

La listériose est une maladie causée par la bactérie *Listeria monocytogenes* qui peut survenir lors de la consommation d'aliments contaminés par cette bactérie. [...]

La listériose est une maladie à déclaration obligatoire. Cela signifie que...

Cas 5



Pb → A

Qu'est-ce qu'une maladie à déclaration obligatoire ?

Une maladie à déclaration obligatoire est une maladie qui doit être déclarée par les professionnels de la santé. Ainsi, les professionnels qui rencontrent des patients ayant une de ces maladies doivent signaler ces cas au MSSS. De la même manière, les dirigeants de laboratoire qui découvrent une de ces maladies dans les échantillons qu'ils analysent doivent aussi en signaler la présence au MSSS.

Parmi ces maladies, on compte des infections, des intoxications et certaines maladies comme...

Cas 6



Pb → C

La trisomie 21 touche environ 1 bébé sur 770 à la naissance. Toutes les femmes peuvent donner naissance à un enfant trisomique, mais les femmes plus jeunes ont moins de risques que cela leur arrive. Comme l'indique le graphique suivant, la probabilité d'avoir un enfant présentant la trisomie 21 augmente avec l'âge de la femme. Plus la femme est âgée lorsqu'elle tombe enceinte, plus cette probabilité est élevée.

Cas 7



Pb → C

Qui peut être infecté par un VPH?

Toute personne qui a des relations sexuelles, même sans pénétration, peut attraper un VPH. Il s'agit de l'infection transmissible sexuellement (ITS) la plus fréquente. De 70 à 80 % des hommes et des femmes seront infectés par un VPH au moins une fois au cours de leur vie.

Cas 8

Pb → C + A

Suppléments de vitamines et minéraux

En temps normal, une alimentation basée sur le Guide alimentaire canadien permet de combler la plupart des besoins. Par contre, pendant la grossesse, votre corps a des besoins en vitamines et en minéraux plus grands qu'à l'habitude. C'est pourquoi votre professionnel de la santé vous propose de prendre des suppléments de vitamines et de minéraux en comprimés.

Fin de la première partie

NOUS REPRENDRONS À 13 H 30

BON DÎNER!

Deuxième partie

DE 13H30 À 17H

ÉTAPES 4 ET 5 DE LA DÉMARCHE

La démarche de rédaction

1. Analyser le mandat
2. Compléter l'information
3. Structurer les informations
4. **Écrire le texte**
5. **Relire le texte**

Lisibilité lexico-syntaxique

- **Concision** : seulement l'essentiel, mais tout le nécessaire
- **Clarté** : l'impossibilité de passer à côté du message
- **Exactitude** : autant sur la forme que sur le fond

Le choix des mots

- **Le choix du vocabulaire... le mot le mieux compris**
 - céphalées → maux de tête
 - ecchymose → bleu
 - rhinite allergique → rhume des foins
- **La cooccurrence... le mot le plus attendu**
 - contracter un rhume → attraper un rhume
 - communiquer une infection → transmettre une infection

Le choix des mots

- Le niveau de langue... le mot de tous les jours
 - en outre → de plus
 - à l'instar de → comme
 - réitérer → répéter
 - antérieurement → avant
- Les mots pleins... les mots porteurs de sens

Les mots pleins et vides

Mots **pleins**

- noms
- verbes
- adjectifs

Mots **vides**

- déterminants
- prépositions
- pronoms

- **Une règle élémentaire veut que tout plongeur remonte à la surface lorsqu'il ne lui reste plus que 500 livres d'air dans sa bouteille.**

= 25 mots : 11 mots pleins, 14 mots vides

- **Règle élémentaire : tout plongeur doit remonter à la surface lorsque sa réserve d'air atteint 500 livres.**

= 17 mots : 11 mots pleins, 6 mots vides

Les 5 qualités d'une phrase

- La phrase simple... qui contient un seul verbe conjugué (S – V – C : COD, COI, CC)
- La phrase courte... qui contient une seule idée
- La phrase personnalisée... qui parle au lecteur (~~il y a~~)
 - « La personne devra... » au lieu de « Il est recommandé de »
 - « Vous devrez fournir... » au lieu de « L'utilisateur devra fournir »
 - « Elles sont parfois tentées » au lieu de « Il leur est parfois tentant »

Les 5 qualités d'une phrase

- La voix active... qui met les acteurs de l'avant (~~par~~)
 - « Vous recevrez une lettre... » au lieu de « Une lettre vous sera envoyée... »
 - « La directrice a signé le rapport » au lieu de « Le rapport a été signé par la directrice »
- La forme affirmative/+... qui va droit au but (~~ne pas~~)
 - « Certains bébés réagiront différemment... » au lieu de « Il est possible que des bébés ne réagissent pas de la même manière... »
 - « Assurez-vous de... » au lieu de « Veuillez à ne pas confondre... »

Les pièges syntaxiques à éviter



- **Les écrans linguistiques**
 - Le poisson, qui contient plusieurs éléments nutritifs, est la meilleure source naturelle d'oméga-3 et une excellente source de protéines.
 - Le poisson contient plusieurs éléments nutritifs. Il est la meilleure source naturelle d'oméga-3 et une excellente source de protéines.
- **La boulimie verbeuse**
 - Provoquer un accroissement du volume des dépenses de la DSP.
 - Accroître les dépenses de la DSP.

Les pièges syntaxiques à éviter



- **Les énumérations trop longues**
 - Un grand nombre de ministères, d'agences, de régies, d'industries et de PME, d'institutions publiques et parapubliques comme de particuliers sont concernés par ce dossier.
 - Un grand nombre d'organismes gouvernementaux, d'entreprises privées et de particuliers sont concernés par ce dossier.
- **Les cascades de compléments**
 - Les personnes qui recevront la lettre, qui est envoyée automatiquement, et qui veulent prendre un rendez-vous doivent téléphoner au centre qui leur est désigné.
 - Les personnes qui recevront la lettre envoyée automatiquement et qui veulent prendre un rendez-vous doivent téléphoner au centre leur étant désigné.

Des procédés de vulgarisation

- Définition... dictionnaire
- Description... l'action, ce qui se passe
- Équivalence... synonyme
- Explication... expose, développe
- Illustration... exemples
- Analogie... « c'est comme »

Exercice 3

La lisibilité lexico-syntaxique

Consignes

1^{ère} partie

Simplifiez les extraits proposés.

2^e partie

Améliorez l'efficacité communicationnelle des extraits proposés.

3^e partie

Corrigez les erreurs dans les extraits proposés.

Exercice 3

La lisibilité lexico-syntaxique

Retour en plénière

Exercice de simplification

Réponses

Exercice de simplification

1. À moins d'avoir déjà fait la varicelle, vous risquez de contracter la maladie et de la propager autour de vous.

Si vous n'avez jamais eu la varicelle, vous risquez de l'attraper et de la transmettre à d'autres personnes.

Réponses

Exercice de simplification



2. Une telle façon de faire permettrait d'optimiser les services de santé.

Cette méthode permettrait de rendre les services de santé plus efficaces.

OU

Cette méthode nous permettrait d'être plus efficaces.

Réponses

Exercice de simplification



3. Les mesures que l'on propose de prendre sont hors du commun.

Les mesures proposées sont exceptionnelles.

Réponses

Exercice de simplification

4. Un résumé de ce qui a été décidé nous sera utile.

Un résumé de nos décisions nous servira.

Réponses

Exercice de simplification

5. Les gens ne sont pas sans savoir que le manque d'activité physique n'aide pas à maintenir un poids santé.

Les gens savent que la pratique régulière d'activité physique aide à maintenir un poids santé.

Réponses

Exercice de simplification

6. Ils ont procédé au nettoyage des tours de refroidissement dans les édifices climatisés.

Ils ont nettoyé les tours de refroidissement des édifices climatisés.

Réponses

Exercice de simplification

7. Eu égard à votre état psychologique, je vous conseille d'éviter d'aller travailler.

Étant donné votre état psychologique, je vous conseille de rester à la maison.

Réponses

Exercice de simplification

8. Aussi, les gens ne pourront avoir accès aux soins que s'ils se présentent à l'urgence.

Par conséquent, les gens auront accès aux soins seulement s'ils se présentent à l'urgence.

Réponses

Exercice de simplification

9. S'il y a eu fécondation, l'ovule migre vers l'endomètre, soit la paroi interne de l'utérus.

Si l'ovule est fécondé, il descend vers la paroi interne de l'utérus appelée l'endomètre.

Réponses

Exercice de simplification

10. Pour calculer la longueur d'un cycle menstruel, on va du premier jour d'une menstruation au jour précédant la menstruation suivante.

Pour calculer la longueur d'un cycle menstruel, on commence à compter à partir du premier jour d'une menstruation et on arrête de compter le jour avant la menstruation suivante.

Exercice 3

La lisibilité lexico-syntaxique

Retour en plénière

Exercice d'adaptation

Réponses Exercice d'adaptation



1. Pour mesurer sa glycémie, le sujet prélève une goutte de sang sur le bout de son doigt grâce à un autopiqueur et la soumet à l'analyse d'un lecteur de glycémie.

Pour mesurer votre glycémie, vous devez d'abord vous piquer le bout du doigt avec un autopiqueur pour faire sortir une goutte de sang. Lorsque la goutte de sang est sortie, vous la déposez sur une languette de papier fournie dans la trousse. Ensuite, vous glissez la languette imbibée de sang dans le lecteur de glycémie pour la faire analyser.

Réponses Exercice d'adaptation



2. Une bonne succion produit un bref son de déglutition qui s'allonge graduellement et devient plus grave lorsque le lait se libère.

Une fois la prise du mamelon réussie, le bébé commencera à téter. S'il tète bien, s'il a une bonne succion, vous entendrez votre bébé avaler par petits coups au début et plus longuement au fur et à mesure que le lait sortira du sein.

OU dès que plus de lait entrera dans sa bouche.

Réponses Exercice d'adaptation

3. En vaccination préventive, les effets indésirables bénins (inflammation locale) autour du site d'injection sont possibles.

Après le vaccin, il est possible que vous ayez une réaction autour de l'endroit où l'injection a été faite. Voici quelques réactions possibles : une rougeur, un gonflement, une sensation de chaleur ou de lourdeur...

Réponses Exercice d'adaptation

4. Le Canada possède un système d'homologation qui vise à assurer l'innocuité des produits antiparasitaires mis en marché.

Le Canada possède un système d'autorisation de vente et d'usage de produits servant à lutter contre les parasites. Grâce à ce système, il s'assure que les produits utilisés ne nuiront pas à la santé des humains ni à l'environnement.

Réponses Exercice d'adaptation

5. La fluoration de l'eau est la pierre angulaire de tout programme public de prévention en santé buccodentaire.

L'ajout de fluor dans l'eau potable est la base de tout programme public de prévention en santé de la bouche et des dents.

Réponses Exercice d'adaptation

6. Pour lutter contre l'herbe à poux, l'implantation d'un couvert végétal compétitif est une technique pouvant être employée dans divers milieux.

Pour lutter contre l'herbe à poux, on peut planter des végétaux (plantes, fleurs, arbustes) qui empêchent l'herbe à poux de se répandre. C'est une technique qui peut facilement être employée dans divers milieux.

Réponses

Exercice d'adaptation



7. Les régimes alimentaires riches en sodium entraînent un risque accru d'hypertension, de maladies cardiovasculaires et d'accidents cérébraux. Le sodium étant surtout présent dans les aliments transformés...

Une alimentation élevée en sodium (sel) augmente le risque de souffrir :

- d'hypertension (problème de haute tension artérielle)
- de maladies cardiovasculaires (maladies du cœur et des vaisseaux sanguins)
- d'accidents cérébraux (ACV).

Le sodium étant surtout présent dans les aliments transformés (mets préparés, aliments prêt-à-servir, etc.)...

Réponses

Exercice d'adaptation



8. La rougeole demeure, dans le monde, l'une des causes importantes de décès chez le jeune enfant alors qu'il existe un vaccin sûr et efficace. Outre les symptômes associés à la maladie, la rougeole peut entraîner des complications, parfois des séquelles et, plus rarement, la mort. Les complications sont plus courantes chez les personnes dont le système de défense contre les infections est affaibli par un traitement ou par une maladie grave (ex. : la leucémie) et chez les bébés âgés de moins d'un an.

Même s'il existe un vaccin sûr et efficace contre la rougeole, celle-ci demeure l'une des causes importantes de décès chez le jeune enfant dans le monde. En plus des symptômes associés à la maladie, la rougeole peut entraîner des complications, parfois des séquelles et, plus rarement, la mort. Les complications sont plus courantes chez les personnes dont le système de défense contre les infections est affaibli par un traitement (ex. : la chimiothérapie) ou par une maladie grave (ex. : la leucémie) et chez les bébés âgés de moins d'un an.

Réponses Exercice d'adaptation

- 9.1 En vertu de l'[Entente de complémentarité](#) des services entre le réseau de la santé et des services sociaux et le réseau de l'éducation et du [Programme national de santé publique](#), **École en santé est une démarche visant à réunir dans le projet éducatif et le plan de réussite de l'école et dans les plans d'action des partenaires une offre globale et concertée d'interventions de promotion de la santé et de prévention**, lesquelles sont destinées aux jeunes qui fréquentent les écoles de l'éducation préscolaire et de l'enseignement primaire et secondaire.

(1 phrase = 90 mots)

Réponses Exercice d'adaptation

- 9.2 « École en santé » est une démarche issue du [Programme national de santé publique](#) et de l'[Entente de complémentarité](#) des services entre les réseaux de la santé et des services sociaux et celui de l'éducation. Cette démarche fournit une offre globale et concertée d'interventions de promotion de la santé et de prévention. Celle-ci est intégrée à la fois dans le projet éducatif et le plan de réussite de l'école, et dans les plans d'action des partenaires. Ces interventions sont destinées aux jeunes qui fréquentent les écoles de l'éducation préscolaire et de l'enseignement primaire et secondaire.

Réponses

Exercice d'adaptation

10. Le meilleur moyen de réduire le risque de cancer colorectal est d'adopter de saines habitudes de vie et de maintenir un poids santé : Éviter de fumer, pratiquer au moins 150 minutes d'activité physique à intensité moyenne à élevée chaque semaine, limiter votre consommation d'alcool...

Le meilleur moyen de réduire le risque de cancer colorectal est d'adopter de saines habitudes de vie et de maintenir un poids santé. Concrètement, cela veut dire :

- éviter de fumer;
- pratiquer au moins 30 minutes d'activité physique d'intensité moyenne à élevée (ex. : marche rapide) chaque jour;
- limiter votre consommation d'alcool (3-4 verres par semaine);
- etc.

Exercice 3

La lisibilité lexico-syntaxique

Retour en plénière

Exercice de correction

Réponses

Exercice de correction



1. Pour obtenir votre formulaire de demande, la femme enceinte **ou** qui allaite doit se présenter dans un CSSS de sa région sociosanitaire.

Si vous êtes enceinte ou si vous allaitez, vous devez vous présenter dans un centre de santé et de services sociaux (CSSS) de votre région pour obtenir un formulaire de demande.

Réponses

Exercice de correction



2. Je vous encourage vivement à participer au dépistage pour profiter d'un service optimisant votre état de santé et soyez le bienvenu au Programme.

Je vous encourage vivement à participer au dépistage pour profiter d'un service protégeant votre santé.

Soyez le bienvenu au programme.

Réponses

Exercice de correction

3. Dès le début de la surveillance de cette maladie, on constate une augmentation du nombre de cas annuel déclaré, qui peut s'expliquer en partie par une plus grande vigilance, entre autres, du corps médical.

Depuis qu'on surveille cette maladie, on a constaté une augmentation du nombre de cas déclaré annuellement. Cette augmentation peut être expliquée en partie par une plus grande vigilance du corps médical.

Réponses

Exercice de correction

4. Au niveau des cours prénataux dispensés à l'été, l'horaire apparaît à l'endos du pamphlet.

Quant à l'horaire des cours prénataux offerts à l'été, il est inscrit/se trouve au verso/dos du dépliant/feuillet.

La démarche de rédaction

1. Analyser le mandat
2. Compléter l'information
3. Structurer les informations
4. Écrire le texte
5. Relire le texte

5. Relire en trois temps

- **Évaluer l'information**
 - Pertinence
 - Exactitude (suffisance)
- **Évaluer la structure**
 - Regroupements
 - Ordonnement
- **Évaluer l'écriture**
 - Choix des mots
 - Structure des phrases

Synthèse sur les 5 étapes

1. Analyser le mandat → fiche + reformulation
2. Compléter l'information → contenu + 9 Qs Lasswell
3. Structurer les informations → choix, regroupement, ordo
4. Écrire le texte → le mot..., 5 qualités de la phrase, procédés VS
5. Relire le texte → 3 temps + collègues + lecteur-type

Exercice 4 Autodiagnostic d'une production personnelle

Consignes

- **Analysez et critiquez votre production personnelle à partir de ce que vous avez appris au cours de cet atelier et en vous aidant des questions suivantes.**
- **Lorsque vous aurez terminé, vous pouvez faire de même avec le document d'un collègue à votre table.**

Questions suggérées

- Le document est-il adapté au public auquel il s'adresse?
- Est-ce qu'il répond à l'objectif de santé? Et aux objectifs de communication?
- La forme du document convient-elle au message? Le genre est-il respecté?
- L'information véhiculée est-elle bien choisie et suffisante pour le lecteur?
- Les messages clés sont-ils suffisamment mis en évidence?
- Les préoccupations, questions, fausses croyances, craintes, réticences du lecteur sont-elles prises en compte?
- La structure de texte est-elle claire pour le lecteur? Les titres sont-ils assez descriptifs?
- La structure du texte suit-elle la logique du lecteur?
- Le lecteur peut-il aller chercher plus d'information?
- Le choix des mots est-il approprié? Les difficultés de contenu ont-elles été vulgarisées?
- Les phrases répondent-elles aux 5 qualités, lorsque possible?
- La présentation visuelle facilite-t-elle la compréhension (équilibre contenu-blancs)?
- Les mises en relief sont-elles en **gras** (hyperliens, *langue étrangère*, pas trop de **couleurs**)?
- L'utilisabilité du document a-t-elle été optimisée?

Exercice 4 Autodiagnostic d'une production personnelle

Retour en plénière

Illustration



Voici à quoi ressemblerait la lettre
d'invitation au PQDCS de l'exercice 1
lorsqu'on l'adapte à son public...

Exemple d'adaptation de document



Objet : Invitation au Programme québécois de dépistage du cancer du sein (PQDCS)

Madame,

J'aimerais vous inviter à prendre soin [de la santé] de vos seins en vous offrant la possibilité de participer au Programme québécois de dépistage du cancer du sein.

Le saviez-vous?

- Au Québec, le cancer du sein est le cancer le plus fréquent chez la femme.
- Le risque de développer un cancer du sein augmente avec l'âge, surtout à partir de 50 ans.

Exemple d'adaptation de document



Nous ne connaissons pas encore les causes du cancer du sein. Toutefois, nous savons que lorsqu'un cancer du sein est trouvé tôt, c'est-à-dire au moment où il est encore petit, les chances de guérison sont plus grandes.

Prenez, par exemple, un cancer qui aurait cette taille-ci : •

Bien sûr, vous ne pouvez pas sentir une bosse de cette taille en vérifiant vos seins avec les doigts. Par contre, grâce à la mammographie de dépistage, qui est une radiographie des seins, il est possible de trouver un cancer aussi petit que le point que vous voyez ci-dessus. Voilà pourquoi le Programme québécois de dépistage du cancer du sein a été mis en place.

Exemple d'adaptation de document



Le Programme québécois de dépistage du cancer du sein

Ce programme de santé publique s'adresse à toutes les femmes âgées de 50 à 69 ans. Tous les deux ans, les femmes qui décident d'y participer reçoivent une lettre comme celle-ci les invitant à passer une mammographie de dépistage gratuitement. Vous trouverez dans le dépliant ci-joint plus d'information sur le PQDCS.

Que faut-il faire pour y participer?

Vous devez d'abord prendre rendez-vous pour passer une mammographie dans un des centres de dépistage désignés en consultant la liste ci-jointe.

Ensuite, le jour de votre rendez-vous, vous devrez :

- apporter cette lettre, qui confirme que vous avez été invitée au PQDCS, ou une ordonnance de votre médecin ;
- apporter votre carte d'assurance-maladie;
- signer le formulaire de consentement pour votre participation au programme.

Exemple d'adaptation de document

Si vous avez passé une mammographie au cours des deux dernières années ou si vous êtes déjà suivie par des professionnels de la santé pour un cancer du sein, veuillez nous en informer en téléphonant au 987 654-3219.

Pour toute information complémentaire, n'hésitez pas à communiquer avec nous :

- par téléphone : 123 456-7891
- par courriel : santedevoisseins@sante.qc.ca

Vous pouvez aussi visiter notre site Internet :

<http://www.santedevoisseins.qc.ca/cancerdusein/index.html>.

Je vous encourage à profiter de ce service qui vise à protéger votre santé et vous souhaite la bienvenue au Programme québécois de dépistage du cancer du sein!

Pour en savoir plus :

- **Sur la rédaction utilitaire et les outils d'aide à la rédaction :**
 - ARMAND, Nathalie (2011) *Rédaction de courriels efficaces*, Québec : Presses Université du Québec.
 - BEAUCHESNE, Jacques (2001) *Dictionnaire des cooccurrences*, Montréal : Guérin.
 - BULMAN, Françoise (2011) *Le Prépositionnaire*, Québec : L'instant même.
 - CAJOLET-LAGANIÈRE, Hélène et Noëlle GUILLOTON (2000) *Le français au bureau*, Québec : Les publications du Québec.
 - CLERC, Isabelle et Éric KAVANAGH (2006) *De la lettre à la page Web*, Montréal : Les Publications du Québec.
 - CLERC, Isabelle (2000) *La démarche de rédaction*, Québec : Éditions Nota bene, Collection Rédiger.
 - DE VILLERS, Marie-Éva (2003) *Multidictionnaire de la langue française*, Montréal : Éditions Québec Amérique.
 - MALO, Marie (1996) *Guide de la communication écrite*, Montréal : Éditions Québec/Amérique.
 - ROULEAU, Maurice (2002) *Est-ce à, de, en, par, pour, sur ou avec? La préposition vue par un praticien*, Montréal : Linguattech.
 - SIMARD, Jean-Paul (2005) *Guide du savoir-écrire*, Montréal : Éditions de l'Homme.
- **Sur la langue claire et simple :**
 - BEAUREGARD, Geneviève, Véronique DORVAL et Dominique JOSEPH (2012) *Guide complémentaire : La littératie en santé pour des communications écrites compréhensibles*, Bureau de soutien à la communication en santé publique.
 - SAVARD, Claire (2003) *Pour qu'on vous lise... tout simplement : techniques de rédaction en langue claire et simple*, Québec : Ministère du Revenu du Québec - Service des formulaires.
 - Groupe de travail franco-québécois sur la modernisation de l'État (2006) *Rédiger... simplement*. <http://www.dgjf.culture.gouv.fr>
- **Sur le design graphique :**
 - DORVAL, Véronique et Margot KASZAP (2011) *La littératie en santé pour des communications écrites compréhensibles*, <http://jasp.inspq.qc.ca>

16^{es} journées
annuelles
de **santé**
publique



Merci

Véronique Dorval, adaptatrice et formatrice
veronique.dorval@gmail.com

27 NOVEMBRE 2012

Institut national
de santé publique
Québec